

УДК 392 + 398  
DOI: 10.17223/19988613/58/20

Ван Гохун

## ЦЕННОСТИ КУЛЬТУРНЫХ МИРОВ В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ СКАЗКАХ

Исследуются тексты русских и китайских народных сказок, проводится их сравнительно-этнографический анализ с целью выявления национальных народных ценностей и культурных смыслов. Особое внимание уделено определению общих оснований фольклора, различиям мышления и творчества двух народов на основе их представлений о мире и человеческой жизни.

**Ключевые слова:** сказки; духовно-нравственные ценности; нравственное воспитание.

Сказки – древнейший жанр устного народно-поэтического творчества, эпическое, преимущественно прозаическое произведение волшебного, авантюрного или бытового характера [1. С. 562]. Они являются одним из самых популярных и любимых жанров фольклорного творчества народа: во-первых, отражают интересный сюжет или описание важного события – приключения культурных героев; во-вторых, выступают поучительным повествованием – показывают борьбу добра и зла, а значит, борьбу ценностей, и, следовательно, выполняют воспитательную функцию морализаторства. Сказки тесно связаны с культурой, отражая мудрый опыт народа и определенной культурно-исторической эпохи, они открывают читателю (слушателю в устной традиции) мир, наполненный образами национальных культурных героев, тем самым утверждая вечные ценности добра и справедливости. С древних времен сказки выполняют активную и незаменимую функцию воспитания человека, участвуют в формировании необходимых нравственных качеств и ценностей у детей и даже у взрослых, успешно прошедших начальные этапы социализации.

Выдающийся советский педагог В.А. Сухомлинский писал: «Без сказки, без игры воображения ребенок не может жить, без сказки окружающий мир превращается для него в красивую, но все же нарисованную на холсте картину; сказка заставляет эту картину ожить» [2. С. 7]. А.С. Пушкин говорил: «Слушаю сказки – и вознаграждаю тем недостатки проклятого своего воспитания. Что за прелесть эти сказки! Каждая есть поэма!» Сказка играет значительную роль в формировании ценностной системы детей и взрослых, помогает сформировать собственное мировоззрение и картину мира личности, вырабатывает адекватные представления о жизни. Являясь механизмом сохранения культурной памяти народа, сказка выступает важнейшим и необходимым элементом воспитания детей в школе и в семье.

Сказка как популярная художественная форма народного творчества является сокровищем народной культуры, средством обучения, воспитания и трансляции национальных ценностей. Сказка отличается глубиной национальных идей, она непременно наделена богатством содержания – архетипами, ценностями и культурными смыслами, поэтичным языком и высокой воспитательной / морализаторской направленностью. Используя разные образные реалистичные и фантастические способы, она отражает реальную жизнь народа с погруже-

нием в определенные культурно-исторические эпохи. Во всех сказках мира, народных и авторских, всегда дается возможность раскрыть глубину жизненных явлений и правду человеческого бытия, в сказках народные мудрецы-сказители делятся опытом и знаниями о мире и человеческой жизни, что представляет собой своеобразное отражение целостного бытия человека в культуре.

Сказка может как являться продуктом коллективного творчества определенного народа, так и иметь авторское происхождение. Но в любом варианте ее задача очевидна. Приобщение человека к фольклорному творчеству своего народа очень важно для осуществления процедуры культурной идентификации личности – ребенка или взрослого, который погружен в пространство определенных культурных традиций. Обладающая богатым социальным и нравственно-педагогическим потенциалом, сказка базируется на народно-этической культуре, на фольклорных корнях, способствует формированию и развитию представлений о мире в глазах и миропонимании ребенка.

### Этимологическая и культурно-содержательная трактовка сказки в русской и китайской культурах

Ученые полагают, что в народе слово «сказка» употреблялось много раньше, чем этот термин оформился и стал активно использоваться в научно-исследовательском лексиконе. Талантливые люди разных эпох, мудрецы и сказители, собирали и рассказывали истории, которые впоследствии вошли в сокровищницу устного народного творчества. В русском языке слово «сказка» известно с XVII в. Впервые оно было использовано в грамоте воеводы Всеволожского, где осуждались люди, которые «сказки сказывают небывалые». К слову «сказка» можно подобрать много однокоренных слов: сказка – рассказывать – сказывать. Для определения термина «сказка» мы приведем несколько определений, взятых из разных источников И.В. Вачковым. Сказка – это повествовательное, обычно народно-поэтическое, произведение о вымышленных лицах и событиях, преимущественно с участием волшебных, фантастических сил; сказка – повествовательное произведение устного народного творчества о вымышленных событиях, иногда с участием волшебных фантастических сил; сказка – один из основных жанров устного народно-поэтического творчества, эпическое, преимущественно прозаическое художественное произведение волшебного,

авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел; сказка – это вымышленный рассказ, небывалая и даже несбыточная повесть, сказание; сказка – краткая поучительная, чаще оптимистическая история, включающая правду и вымысел [3. С. 51–64].

И это далеко не полный перечень определений сказки. Выдающийся российский исследователь Л.С. Выготский писал о том, что сказка помогает уяснить сложные житейские отношения: ее образы как бы освещают жизненную проблему; чего не могла бы сделать холодная прозаическая речь, то сделает сказка своим образным и эмоциональным языком [4. С. 138].

В России изучением волшебных сказок занимался В.Я. Пропп. Он писал: «Универсальность сказки, ее повсюдность столь же поразительна, как и ее бессмертие. Все виды литературы когда-нибудь отмирают. Между тем сказку понимают решительно все. Она беспрепятственно переходит все языковые границы от одного народа к другому и сохраняется в живом виде тысячелетиями. Это происходит потому, что сказка содержит какие-то вечные, неувядаемые ценности. Сказка поэтична, задушевна, красивы и глубоки ее правдивость, веселость, жизненность, сверкающее остроумие; в ней сочетается детская наивность с глубокой мудростью и трезвым взглядом на жизнь» [5. С. 106]. Проанализировав огромное количество сказок, В.Я. Пропп пришел к следующему выводу: сказки отличаются от других жанров общностью своего строения. Все сказки начинаются однотипно и так же заканчиваются, но имеют самое разнообразное содержание [6. С. 164].

В. Оклендер считал, что сказки уникальны не только как литературный жанр, но и как произведение, которое полностью понятно ребенку, как никакая другая форма искусства. Сказки обладают глубочайшим знанием, смыслом, они действительно попадают в самую точку, когда речь идет об основных всеобщих эмоциях: любви, ненависти, страхе, гневе, чувстве одиночества, изоляции и утраты. Сказки и народные сказания, подобно народной музыке, имеют глубокие корни в истории человечества и заключают в себе борьбу, конфликты, печаль и радость, с которыми люди сталкивались веками [7. С. 34–37].

В Китае термин «сказка» (童话) (Словарь современного языка, 现代汉语词典) связан со следующим объяснением: сказка является одной из форм или одним из жанров детской литературы. Она носит простой и живой характер, наделена фантазией, гиперболой и описывает события жизни, которые обладают культурным смыслом. Сказка отражает природу и жизнь теми способами, которые легко распознаются детьми (童话是儿童文学的一种。浅显生动，富于幻想和夸张，多作拟人化描写，以适合儿童心理的方式反映自然和人生，达到教育的目的。).

В древности слово «сказка» имело собственные названия в разных странах и в разных культурах мира. В настоящее время термин «сказка» – «*maechen*» – стал общепринятым в немецком языке. По содержательному семантическому значению это слово близко английскому слову «*wonder-tale*» (чудесная сказка). В широком смысле сказка не ограничивается причудливостью и фантазией. Что касается слова «*faïry tale*» (волшебная

сказка), оно до сих пор употребляется в Англии и Америке. В китайских языке и народной культуре сказки как выражение народной мудрости существовали с древности, но, к сожалению, тогда не было найдено подходящего термина, равноценного европейскому. Сказка – это то особое творчество, которое распространялось в народной традиции и было посвящено вопросам правды и справедливости бытия. Именно поэтому важно определить термин «сказка» с точки зрения фольклористики [8. С. 58].

Как известно, в начале XX в. в конфуцианской цивилизации / культуре слово «сказка» (童话) было использовано японскими исследователями. Первый раз его упомянул японский романист Шань Дун Цзин Чжуань в своем произведении «Античная коллекция». Литературоведы и фольклористы Китая провели серию дискуссий, в результате которых в начале XX в. оформилась теория сказки. Основателями и представителями концептуальных исследований по теории сказки стали Чжоу Цзожэнь и Чжао Цзиншэн. Их теория сказки носит систематический характер.

На основе своего исследования Чжао Цзиншэн дал собственное авторское определение сказки, и оно считается наиболее точным научным определением в современной китайской фольклористике. Во-первых, сказка – это не обязательно и непременно проза со сверхъестественными силами. Несмотря на то, что сказка представляет собой историю (рассказ) с фантазией, мы не можем сказать, что все фантастические рассказы считаются сказками. Во-вторых, сказка не равноценна детскому произведению, т.е. не все произведения для детей могут называться сказками. Таким образом, сказка может быть присуща не только детскому возрасту. Сказка обладает тайным характером, а детские произведения или романы не всегда носят такой характер [Там же. С. 56]. Чжао Цзиншэн объяснил сказку как «последнюю форму мифа и начальный вид романа» (童话是神话的最后形式，小说的最初形式) [9. С. 4]. Сказка является историей, в которую первобытные народы верят, а современники считают ее формой развлечения. (童话是原始民族信以为真而现代人视为娱乐的故事) [10. С. 267].

Сказки всегда представляют собой самый ценный подарок для детей. Не обойдется детство без повествования сказок, детский характер не может сформироваться без их чтения. Таким образом, классические сказки обладают вечным очарованием, в них передается философия жизни и любви, сказки привлекают человека к доброте и справедливости. Важнейшие идеи, основная проблематика, сюжетные стержни и, главное, расстановка сил, осуществляющих добро и зло, по сути, едины в сказках разных народов. В этом смысле любая сказка не знает границ, она создана для всего человечества [11. С. 1].

Что касается классификации сказок, то ее можно представить, используя разные критерии. Русские сказки бывают народными и авторскими. У народных сказок нет конкретного автора – они являются продуктом коллективного творчества, а авторская – это сказка, у которой есть определенный автор – конкретное лицо. По содержанию сказки можно разделить на: сказки о

животных, волшебные сказки и бытовые сказки. В китайских сказках для создания классификации используется принцип разделения по методу изображения (выразительному приему): во-первых, волшебные сказки, в которых главный герой – человек, проявляющий сверхъестественные способности; во-вторых, антропоморфные сказки, в которых все действующие персонажи уподоблены человеку; в-третьих, бытовые сказки, фиксирующие описание сюжетов повседневной жизни человека. Но между ними нет четкой границы, и они связаны друг с другом.

### Культурные смыслы и ценности китайских и русских сказок

Как известно, ценностями для определенной социальной группы и культуры считаются представления, определяющие истину и ложь / заблуждения. Ценности выполняют решающую функцию для формирования мировоззрения – представлений о мире и цели развития социальной группы людей или целого народа. У каждой социальной группы есть свои основные универсальные ценности. Лучшие художественные произведения всегда отражают универсальные представления – культурные ценности, идеалы и духовные смыслы общества. Они играют значительную роль для роста и социализации личности.

Сказки считаются одним из самых традиционных и древних средств нравственного воспитания человечества. Главной функцией сказки является формирование поведенческих стереотипов будущих членов взрослого общества, поддерживающих твердые убеждения и усиливающих нравственные ценности. В большинстве случаев детские сказки содержат в своих образах и сюжетах самую необходимую информацию и мудрость жизни, а значит, сказки отражают живой человеческий опыт: в них представлены жизненные ситуации и основные схемы поведения в чувственно-образной форме повествования.

Сказки помогают детям эффективно и легко воспринять основные постулаты духовно-нравственного воспитания. Знаменитый русский детский писатель К.И. Чуковский считал, что цель сказки «заключается в том, чтобы воспитать в ребенке человечность – эту дивную способность волноваться чужим несчастьям, радоваться радостям другого, переживать чужую судьбу, как свою. Ведь сказка совершенствует, обогащает детскую психику, так как слушающий сказку ребенок чувствует себя ее активным участником и всегда отождествляет себя с теми из ее персонажей, кто борется за справедливость, добро и свободу» [12. С. 2].

Ценность сказок, как русских, так и китайских, заключается в том, что в них демонстрируются лучшие качества народа: добро, справедливость, настойчивость, упорство, трудолюбие. Через сказки дети могут получить знания о мире, природе, взаимоотношениях между людьми. Через сказки они могут научиться преодолевать трудности и препятствия, искать выход из сложных жизненных обстоятельств, понимать и уважать старших и других, любить свою родину, стать храбрым. Хорошие сказки внушают детям уверенность

в победе Добра над Злом. Нравственные ценности, представленные в образах национальных культурных героев, отражаются в реальной жизни и отношениях с близкими людьми. Они превращаются в нравственные стандарты, регулирующие поступки и желания детей.

### Сравнительный анализ русских и китайских детских сказок

В качестве основных сказок для русскоязычных детей были выбраны сказки, наиболее часто используемые в системе дошкольного образования – в детских садах. Также учитывались возрастные группы обучающихся детей по «Программе воспитания и обучения в детском саду» под редакцией М.А. Васильевой, В.В. Гербовой, Т.С. Комаровой [13]. Эта программа была одобрена Министерством образования РФ и рекомендована для реализации во всех дошкольных образовательных учреждениях Российской Федерации. Источником изучения основных сюжетов китайских сказок выступают «Лучший сборник китайских сказок» (中国童话故事精选) [14] и «Книга китайских классических сказок» (中国经典童话) [15].

Попытаемся представить краткое сравнение десяти наиболее популярных русских и китайских народных сказок и определить заложенные в них ценности.

#### **Русская народная сказка № 1 «Курочка Ряба»:**

*Жили-были дед да баба, и была у них курочка ряба. Снесла курочка яичко, не простое – золотое. Дед бил, бил – не разбил. Баба била, била – не разбила. Мышка бежала, хвостиком махнула, яичко упало и разбилось. Дед плачет, баба плачет, а курочка кудахчет: «Не плачь, дед, не плачь, баба: снесу вам яичко не золотое – простое!»*

В настоящее время это одна из первых сказок, которые родители читают детям. Это короткий рассказ о курочке, которая снесла золотое яичко для бабы и деда, но оно не принесло им радости.

**Ценности:** ценность жизни и ее даров; ценность доверия к естеству жизни; ценность простоты бытия: сказка учит ценить то, что уже есть у человека. Бывает, что дается что-то большее в жизни, но это не ценится. Но как только это теряешь или оно исчезает, и самому простому будешь рад. Так и в сказке: было дано золотое яичко, а дед и баба хотели его просто разбить.

#### **Китайская сказка № 1 «Жеребенок перешел через реку»:**

*Жеребенок с мамой жил на берегу красивой реки, все свое время он проводил рядом со своей мамой, раставаясь, только когда мама перевозила через реку хлеб в деревню. Он рос счастливым. Однажды мама просила его перевезти мешок хлеба в деревню. Он с радостью согласился, но, подойдя к реке, сразу пожалел об этом. Ведь нет моста, а он не знает, глубока ли река. Жеребенок спросил у быка. Высокий и крепкий бык сказал: «Нет, очень мелкая». Однако едва жеребенок решил перейти реку, его остановила белка: «Река очень глубокая». Услышав это, жеребенок не знал, что делать дальше. Он заплакал и прибежал к маме. Мама предложила ему попробовать самому перейти через реку.*

**Ценности:** ценность веры в самого себя; ценность жизненных испытаний, которые необходимы для взросления: в жизни часто бывают случаи, когда трудно сделать выбор. В безвыходном положении надо опираться на себя, лучше верить в свои силы – попробовать самому справиться с трудностями.

**Русская народная сказка № 2 «Репка»** (обр. К. Ушинского):

*Дед вырастил репу. Выросла репа большая. Самостоятельно вытянуть ее не смог. Позвал на помощь бабу. Но вдвоем они не справились, поэтому позвали внуку... и т.д. Только вместе они смогли вытянуть репу.*

**Ценности:** ценность коллективизма и взаимопомощи; ценность многообразия бытия – единства всех сфер и уровней жизни; ценность традиций и передачи знаний поколениям: коллективный труд и взаимопомощь очень важны. Сказка показывает, что любую проблему легче решить сообща, чем в одиночку, и даже вклад самых маленьких в общее дело приносит пользу. Сказка – это пример добрых семейных взаимоотношений, взаимопомощи.

**Китайская сказка № 2 «Три монаха»:**

*Давным-давно стояла гора, а на горе – храм. Однажды в храм пришел монах. Каждый день он усердно носил воду, читал молитвы, наливал воду в бутылку, стоящую на столе для Бодхисаттвы, защищал дом от крыс, которые все норовили украсть вещи, – жил спокойно и счастливо. Через некоторое время пришел в храм второй монах, художник. Он сразу выпил много воды и попросил принести еще. Первый монах так и сделал. Но, увидев, что художник ничего не делает, почувствовал себя обиженным, требуя от художника вместе с ним выполнять всю работу. Когда третий, полный монах, пришел в храм, они заставили его тоже носить воду. С тех пор никто из них не носил воду, более того, они даже выпили воду в бутылке. Цветы завяли, и когда крысы, украв хлеб, перевернули подсвечник и произошел сильный пожар, монахи наконец-то поняли свою ошибку и совместными усилиями потушили огонь.*

**Ценности:** ценность искренней веры, любви и доверия; ценность общности усилий и духа коллективизма; ценность свободы и ответственности. Во-первых, человек должен нести свою ответственность и никогда перекладывать на других свой долг. Во-вторых, в каждом коллективе и в каждом деле выполнять задачи нужно общими усилиями.

**Русская народная сказка № 3 «Козлятки и волк»:**

*Коза строит себе в лесу избушку, позже рождаются у нее детки. Когда она уходит из дому, козлята запираются и никуда не выходят. Волк выжидает, когда коза уйдет, и пытается съесть козлят. Не сразу, но все же это у него получается. Когда коза возвращается домой, то находит только одного козленка. В конце сказки коза обманом предлагает волку прыгать через яму, и тот падает прямо в огонь. От жара у волка лопается брюхо, а оттуда выпрыгивают козлята – живые и невредимые.*

**Ценности:** ценность жизни; ценность доверия; ценность послушания. Эта сказка учит послушанию родителям. Яркий пример того, как надо поступать, и по-

следствия этого возможного послушания или непослушания, где все закончилось благополучно.

**Китайская сказка № 3 «Лис и обезьяна»:**

*Раньше лис и обезьяна были соседями. Около их домов текла речка, посреди которой был пышный оазис, где росли персики. Каждый день лис думал о том, как бы заполучить персики. Однажды ему пришла в голову идея, и он обратился к обезьяне, попросив ее помочь с постройкой моста. Обезьяна, которой тоже хотелось отведать персиков, согласилась. Они с трудом нашли дерево и построили мост. Но стало понятно, что по мосту пройдет только кто-то один. Лис прошел первым. Перейдя, он сбросил дерево в реку и сказал, смеясь: «Ты глупая, теперь все персики мои». Обезьяна, улыбаясь, ответила: «Да, я, конечно, не смогу попробовать персики, а вот ты как вернешься?» Услышав, лис жалостно запросил: «Сестричка, мы большие друзья, помоги мне!». Но обезьяна лишь посмотрела и ничего не ответила. Она больше ему не верила.*

**Ценности:** ценность доверия; ценность честности и простоты; ценность ответственности за собственные поступки: никогда не верить пышным фразам и красивым словам, следует доверять действиям и поступкам.

**Русская народная сказка № 4 «Теремок»:**

*Сюжет сказки развивается вокруг небольшого сказочного домика – теремка. Разные звери, пробегающие мимо домика, интересуются, а чей же он, и постепенно заселяются. Первым обитателем чудесного жилища стала мышка-норушка, затем лягушка-квакушка, зайчик-побегайчик, лисичка-сестричка, а потом волчок-серый бочок. Но далее теремок замечает косоплутый медведь. Он тоже хочет жить в теремке, но никак не может влезть внутрь. Он решает жить снаружи – на крыше – и разваливает домик. Другие звери успевают выскочить наружу и остаются живы. А затем решают построить новый домик, больше предыдущего, способный вместить всех.*

**Ценности:** ценность единства бытия и жизни; ценность взаимопомощи и духа коллективизма; ценность прощения и понимания. Данная сказка учит нас тому, что все мы разные, но принимая, прощая других, все вместе, сообщая мы сможем решить любую сложную задачу. Сказка учит миру и согласию.

**Китайская сказка № 4 «Разноцветный олень»:**

*В древние времена в глухой пустыне Гоби персидский караван верблюдов заблудился из-за метели, и им указал дорогу разноцветный олень. В лесу он спас утопающего. Утопающий был очень признателен и пожелал отблагодарить оленя. А олень только хотел, чтобы тот не рассказывал людям, что видел его. Утопающий пообещал и даже поклялся Небесами. Когда караван авернулся в Персию, погонщики рассказали государю о приключении в лесу, а государыня услышала и стала настаивать, чтобы из шкуры оленя ей сшили платье. Утопающий ради выгоды забыл чувство долга, рассказал государю обо всем и предал оленя. Олень же раскрыл государю, как утопающий позабыл о добре и презрел долг. Государь раскаялся и решил наказать утопающего. Тот очень испугался и, упав в глубокий пруд, погиб.*

**Ценности:** ценность доверия и любви; ценность человечности и милосердного отношения к миру; цен-

ность ответственности за свои слова и поступки: человек должен держать свое слово, иначе он будет наказан из-за нарушения обещания и платы злом за добро.

**Русская народная сказка № 5 «Маша и медведь»:**

Жила-была девочка Маша. Заблудилась. Встретила медведя. Попросила его отнести пироги Бабушке и Деду. Сама тайно пробралась в короб с пирогами. Когда медведь садился на пенек, чтобы съесть один пирожок, Маша ему этого не позволяла. Медведь наконец дошел до дома Бабушки и Деда. Как только короб поставили, Маша оттуда выпрыгнула, а медведя прогнали.

**Ценности:** ценность послушания; ценность внимательности и ответственности. Эта сказка рассказывает о том, к чему может привести забывчивость и невнимательность. Но даже если ты ошибся, необходимо уметь признать свою ошибку. Нужно включить свою смекалку, чтобы вернуться домой, туда, где тебя все любят и простят.

**Китайская сказка № 5 «Ворона отблагодарила своих родителей»:**

Маленькая ворона с детства помнила, как родители хлопотали. Каждый день они улетали далеко, чтобы поймать свежих насекомых и кормить детей. Бывали случаи, когда родителям удавалось поймать совсем мало насекомых, но они продолжали кормить детей, голодая сами. Когда было холодно или шли дожди, родители всегда распластывали крылья, чтобы защищать птенцов от ветра и дождя. Маленькая ворона была счастлива под защитой родителей. Постепенно она росла и замечала, что родители стареют. Ей стало их очень жалко. Она потихоньку начала тренироваться летать, пробовала ловить насекомых. Она так старательно работала, что скоро поймала несколько насекомых. Она принесла их в гнездо и положила в рот родителям, так же как родители в свое время кормили ее.

**Ценности:** ценность почитания и заботливого отношения к родителям; ценность ответственности перед близкими людьми; ценность взаимопомощи: ни в коем случае людям нельзя забывать своих родителей и тех, кто помогал человеку в жизни, человек должен сохранять уважение и благодарность.

**Русская народная сказка № 6 «Колобок»:**

Жили были бабка да дед. И решили они испечь колобок, ибо есть им было нечего. Поскребли по сусекам, собрали немного муки, испекли колобок и поставили его на окно остывать. Дед и бабка моргнуть не успели, как Колобок ожил, выскочил в окно и покатился по лесной тропинке. Повстречался ему заяц, который хотел его съесть, но Колобок убежал от него. Затем встретился ему волк, тоже хотел его съесть, но Колобок убежал и от волка. И медведь хотел его съесть, и от медведя Колобок ушел. Повстречалась Колобку хитрая лисица, тоже решила его съесть и сказала ему: «Спой-ка, Колобок, мне песенку!». Забрался Колобок ей на нос песню спеть... А лисица взяла и съела его.

**Ценности:** ценности послушания и простоты; ценность ответственности. Эта сказка посвящена человеческим качествам – гордости и непослушанию. Колобок возгордился, что он такой хитрый и умный. Но в жизни всегда найдется тот, кто захочет обмануть тебя. Нужно всегда здраво рассуждать в своей жизни.

**Китайская сказка № 6 «Котенок ловит рыбу»:**

Кот и котенок вместе пришли к реке для того, чтобы рыбу ловить. Когда они сели и приготовились ловить, над ними пролетела стрекоза, котенок увидел ее, сразу положил удочку и начал ловить стрекозу. К сожалению, стрекозу он не поймал и вернулся к реке с пустыми руками. А кот в это время уже поймал большую рыбку. Через минуту к ним прилетела бабочка. Котенок опять положила удочку и бросился за ней, опять вернувшись с пустыми руками. Кот уже поймал вторую рыбку. Котенок спросил: «Почему же я ни одну рыбку не поймал?». Кот посмотрел на него и ответил: «Ловить рыбу – это рыбу ловить, нельзя делать несколько дел одновременно, то бежать за стрекозой, то за бабочкой. Как ты можешь поймать рыбу?» Через несколько минут котенок наконец-то поймал большую рыбку.

**Ценности:** ценность внимательного отношения к любому делу; ценность ответственности: будь внимателен к любой работе – если заниматься делом, надо сосредоточиться на нем, нельзя делать несколько дел одновременно.

**Русская народная сказка № 7 «Гуси-лебеди»:**

Родители уходят на работу, велев дочке не ходить со двора и беречь младшего братца. Но девочка сажает братца под окошком, а сама бежит на улицу. Гуси-лебеди тем временем уносят братца на крылышках. Сестра бежит догонять гусей-лебедей. По дороге она встречает печку, яблоню, молочную речку – кисельные берега. У них девочка спрашивает о братце, но печка просит ее отведать пирожка, яблоня – яблочка, речка – киселька с молоком. Привередливая девочка не соглашается. Она встречает ежика, который указывает ей дорогу. Приходит к избушке на курьих ножках, заглядывает туда – а там Баба Яга и братец. Девочка уносит братца, а гуси-лебеди летят за нею в погоню. Девочка просит речку спрятать ее и соглашается поесть киселька. Потом ее прячет яблонька, причем приходится девочке поесть лесного яблочка, затем она прячется в печке и ест ржаной пирожок. Гуси не видят ее и улетают ни с чем. Девочка с братцем прибегает домой, а тут как раз отец с матерью приходят.

**Ценности:** ценность послушания; ценность доверия и любви. Эта сказка про послушание / непослушание и гордость. Сначала сестрица не послушала родителей, поэтому брата своего не сберегла. Но смогла признать свою ошибку и решила ее исправить. Однако когда она искала брата, то гордо отвергала чью-либо помощь. А когда домой возвращалась, уже поняла, что одной просто не справиться, поэтому приняла помощь от других.

**Китайская сказка № 7 «Куафу (мифическое племя великанов)»:**

В древние времена в глубине леса жили очень сильные великаны. Их главу звали Куафу. Тот держал в руках двух золотых змей, и еще два золотых змея висели на его ушах. Все великаны племени очень добрые, смелые и трудолюбивые. Они жили свободными.

В какой-то год было слишком жарко. Раскаленное солнце пекло землю, деревья и реки высохли. Люди не могли терпеть такую жару, многие великаны погибли. Куафу очень расстроился, он посмотрел на солнце и

сказал: «Я обязательно побегу за солнцем и поймаю его, чтобы оно послушало людей». Все его уговаривали не делать этого, но он настаивал, потому что хотел, чтобы люди жили спокойно. Он начал гоняться за солнцем, перевернул горы и реки, преодолел много трудностей. И скоро он уже мог догнать его, хотел его обнять, но солнце было очень жарким, и, почувствовав жажду и усталость, в конце концов он погиб. Ему было очень жалко, что не смог догнать солнце, он не мог забыть свой народ. И вытащив трость, он бросил ее. В том месте, где лежала трость, выросли персиковые деревья. Эти деревья всегда зеленые и всегда плодоносили для людей.

**Ценности:** ценность добра и любви; ценность веры в собственные силы; ценность целеустремленности: перед сильными никогда не подать духом, на пути к своей цели нельзя терять веру в собственные силы.

**Русская народная сказка № 8 «Кот, петух и лиса»:**

Глупый петушок под действием сладких речей лисы попал ей в лапы, и она унесла его из дома. Но петух успел позвать на помощь кота, который выручил его из беды. Однажды кот вернулся домой, а петушка дома нет. Тогда он пошел к лисе и ее же хитростью спас петушка от верной гибели.

**Ценности:** ценность правды жизни; ценность справедливости; ценность веры в собственные силы. Сказка показывает, сколько бы хитростей ни было, справедливость всегда восторжествует, вместе даже слабые могут победить коварный замысел и лукавство.

**Китайская сказка № 8 «Малян с волшебной кистью»:**

С детства Малян был очень трудолюбивым, добрым и целеустремленным. Он давно потерял родителей и жил только сбором хвороста и работой на поках. Но он никогда не подал духом, ему очень хотелось научиться рисовать. Каждый день он практиковался, рисовал на песке, на стене, на скале. Однажды он получил волшебную кисть. Птица, нарисованная волшебной кистью, ожила. Жадный богач узнал об этом и позвал его, чтобы он рисовал ему золото. Малян отказался. Его закрыли в конюшне. Он нарисовал лестницу, лошадь и убежал. Государь позволил ему рисовать только то, что он хочет. Он тоже отказался. Его арестовали. Тогда Малян нарисовал остров, на нем денежное дерево, а на море корабль. Государь и солдаты поплыли на корабле за деньгами к острову, и море поглотило корабль. С тех пор Малян своей кистью рисует для простых людей то, что им нужно.

**Ценности:** ценность достоинства человеческой жизни независимо от происхождения и родovitости; ценность веры в собственные силы; ценность целеустремленности и свободного творчества человека: человек должен быть целеустремленным, несмотря на свою бедность, сохранить в себе достоинство. Он добьется успеха, только будучи верным своей мечте.

**Русская народная сказка № 9 «У страха глаза велики»:**

Бабушка с внучкой пошли за водой. Вместе с ними отправились курочка и мышка. Набрали они воды в колодец и обратно пошли через огород. В огороде стояла яблоня, а под яблоней сидел, притаившись, заяц.

Тут яблоко с ветки сорвалось и упало на зайца. Заяц с перепугу на тропинку выскочил, прямо под ноги идущим с ведрами бабушке, внучке, курице и мышке. Те испугались, ведра бросили и в дом убежали. Бабушка решила, что на нее медведь напал. Внучке волк почудился. Курочка на лису подумала, а мышке кот привиделся. А заяц, когда в лес прибежал, подумал, что еле от четырех охотников ноги унес.

**Ценности:** ценность внимательного отношения к делу; ценность сосредоточенности усилий и ответственности. Часто что-то внезапное кажется намного больше, чем есть на самом деле. Но стоит это дело или событие рассмотреть, как все встает на свои места.

**Китайская сказка № 9 «Волшебная тыква»:**

Жили давным-давно два брата. Родители оставили сыновьям хорошее хозяйство. Старший брат был очень ленив, а младший брат, наоборот, трудолюбив. Старший брат с женой выгнали его из дому. Младший брат в горах увидел большую поляну и подумал: «Ведь я умею обрабатывать землю, не поселиться ли мне здесь и не засеять ли эту поляну?» Однажды, когда он обрабатывал землю, наткнулся на тыкву. Вдруг из нее выскочил маленький старичок и предложил выполнить его просьбу. Он попросил у старика мотыгу, пару кукурузных лепешек, кружку воды и шалаши для ночлега. И его желание было исполнено. Он старательно работал и скоро обзавелся всем необходимым в хозяйстве. Не прошло двух лет, как у старшего брата ничего от богатства не осталось. Он попросил у младшего волшебную тыкву. Они с женой пожелали слишком много золота и серебра и из-за своей жадности потеряли жизнь.

**Ценности:** ценность собственных труда и усилий; ценность щедрости и взаимопомощи: человек добьется успехов своим трудом, никогда не следует становиться жадным.

**Русская народная сказка № 10 «Иванушка-дурачок»:**

Было у родителей три сына, старшие два – умные, а младшенький – Иванушка-дурачок. Какие бы ему задания ни давали – он все плохо выполнял, глупый совсем. И по хозяйству все испортил, и в поле, и на базар его не отправить. И все ему говорят, какой он дурачок. Схитрил как-то раз Иванушка и избавился от барина, а заодно и от братьев своих.

**Ценности:** ценность простоты и искренности; ценность доброты и взаимопомощи. Описываемый в русских сказках Иванушка-дурачок – не просто парень недалекого ума, как это можно предположить из прозвища. Иванушка – непохожий ни на кого, простодушный, добрый, искренний герой, поэтому ему многие помогают (и люди, и звери, и природа), и он находит свое счастье.

**Китайская сказка № 10 «Как проучили лисицу»:**

Не стало лесным зверям покоя от лисицы, и обезьяна думала долго и нашла способ наказать лисицу. От радости она рассказала обо всем зайцу. Обезьяна нашла лисицу и предложила ей самое вкусное на свете – лошадиное мясо. Чтобы попробовать этого мяса, надо сперва связать свой хвост с хвостом лошади... Выслушав обезьяну, лисица тихонько подкралась по лугу к спящей лошади и осторожно связала свой хвост

с ее хвостом. А потом выбрала место пожирнее и впилась зубами в круп лошади. Почувствовав боль, лошадь мигом вскочила на ноги и пустилась вскачь по полю... На бегу она сбросила с себя лисицу и поволокла ее по траве. Все это время за лисицей наблюдала с дерева обезьяна. От радости она оступилась и так сильно ударилась задом о землю, что у нее на этом месте вскочила большая красная шишка! Заяц так смеялся, так хохотал, что даже верхнюю губу порвал. Вот с той поры и по сей день у обезьяны красный зад, у зайца рваная верхняя губа, лошадь никогда не осмеливается спать лежа и спит только стоя, а у лисицы на рыжем меху бурые пятна.

**Ценности:** ценность простоты; ценность доверия – за зло тебе злом и заплатят, об опасности и во сне не забывай, а удаче радуйся в меру, иначе можно и оступиться.

### Выводы

Из сравнительного анализа ценностей русских и китайских сказок можно сделать следующие выводы.

1. Сказка для детей – это не просто фантазийное повествование, игра или литературное произведение. Она представляет собой целую жизнь, развивает у детей эстетическое начало и моральные чувства, раскрывает прекрасное в природе человека, осуществляет единство эстетического и морального, реального и вымысла. И в русских, и в китайских сказках многие герои оказываются способными преодолеть самые невероятные препятствия и стать победителями. В их поведении показывается противостояние трудолюбия – лени, добра – злу, храбрости – трусости. Эти сказки привлекают детей лучшими качествами героев, такими как добро, отзывчивость, любовь к труду, смелость. Ценности русских и китайских сказок состоят прежде всего в том, что они в какой-то степени отражают реальную жизнь и дают обширные знания о природе, мире, жизни и характере людей, об истории общественных отношений, а также дают представление о мировоззрении и психологии народов.

2. В русских и китайских сказках детям передаются четыре основные группы ценностей: а) нравственные ценности, включающие оказание помощи другим, добро, честность, справедливость; б) ценности уверенности в себе, учат детей никогда не падать духом, всегда иметь свою мечту, надежду и веру в собственные силы; в) общественные ценности – значимость настоящей дружбы и сохранения мира и согласия; г) ценности личности. И русские, и китайские сказки воспитывают в детях эти четыре основные группы ценностей. Китайские сказки отличаются от русских тем, что китайцы уделяют большое внимание коллективным нравственным ценностям, а русские – ценностям личности.

3. В русских и китайских сказках действуют герои со сверхспособностями или боги. В сказках используются приемы гиперболизации повествования. Но нужно отметить, что в русских сказках делается акцент на существовании свободы, равновесия и человеколюбия с личной свободой характера, а в китайских сказках чаще всего боги сами обладают наилучшими качествами.

4. В сказках двух народов образы животных являются важной частью повествования, что отражает определенную общность их культур. С одной стороны, животные представляют собой хороших друзей человека, через них сказители наглядно демонстрируют нравственные ценности людей. Для детей образы животных являются более приемлемыми и понимаемыми, доступными для восприятия. Разница состоит в том, что в русских и китайских сказках существуют разные точки зрения на качества животных, например лиса в китайских сказках всегда выполняет отрицательную функцию, она обозначает хитрость, а в русских сказках хитрость лисы – это просто ее способ существования и выживания. Русские сказки обращают внимание на развитие индивидуальности.

5. Финалы сказок отражают мечты, которые не могут осуществиться в реальной жизни. Русские сказки отличаются от китайских тем, что в них герои обычно сами выбирают свою судьбу, а в китайских сказках пассивно принимается фатальность событий.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Сказка фольклорная // Словарь литературоведческих терминов / под ред. С.П. Белокуровой. М.: Паритет, 2005. С. 562–563.
2. Сухомлинский В.А. Сердце отдаю детям. URL: <https://libking.ru/books/home-/home/54797-v-suhomlinskiy-serdse-otdayu-detyam.html> (дата обращения: 21.11.2018).
3. Выготский Л.С. Воображение и творчество в детском возрасте. СПб.: Союз, 1997. 96 с.
4. Запорожец А.В. Психология восприятия сказки ребенком дошкольником // Психология дошкольника: хрестоматия / сост. Г.А. Урунтаева. М.: Педагогика, 1998. 138 с.
5. Пропп В.Я. Морфология сказки. Л.: Academia, 1992. 458 с.
6. Расскази мне сказку / сост. Э.И. Иванова. М.: Просвещение, 1993. 464 с.
7. Калунина Е. Воспитание сказкой // Дошкольное воспитание. 2008. № 7. С. 34–37.
8. Чжао Цзиншэн. Теория сказки. М.: Изд-во имени Каймин, 1929. 116 с.
9. Чжао Цзиншэн. Сказки ABC. М.: Изд-во Мира, 1929; Шанхайская фотолит., 1990. 116 с.
10. Чжун Цзинвэнь. Введение в фольклористику. М.: Шанхайское изд-во литературы и искусства, 2005. 482 с.
11. Классификация сказок. Характерные черты каждого вида. URL: <http://detskie-skazki.com/stati/klassifikaciya-skazok-harakternye-cherty-kazhdogo.html>
12. <http://www.pedagogflow.ru/flowens-361-2.html>
13. Программа воспитания и обучения в детском саду / под ред. М.А. Васильевой, В.В. Гербовой, Т.С. Комаровой. URL: [http://baby-scool.narod.ru/media/prog\\_vas.html](http://baby-scool.narod.ru/media/prog_vas.html)
14. Сяо Сюй. Лучший сборник китайских сказок. М.: Китайское детское издательство, 1999. 628 с.
15. Цуй Чжунлэй. Книга китайских классических сказок. Цилинь: Цилиньское художественное издательство, 2010. 160 с.

Wang Guohong. Shenyang Polytechnic University (Shenyang, China); National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: wangguohong@mail.ru

VALUES OF CULTURAL WORLDS IN RUSSIAN AND CHINESE TALES

**Keywords:** tales; values; Russia; China; moral education.

Fairy tales express collective memory of the peoples' folk art and folklore, they are one of the main parts of national culture. Fairy tales are deeply national: creating national images of the world, life and people, fairy tales recreate a picture of the world and the image of a person, and they are aimed at the broadcast of spiritual and moral values. The article explores Russian and Chinese popular folk tales. Author conducts their comparative ethnographic analysis in order to identify national values and cultural meanings. In this paper, the author pays special attention to the definition of the general foundations of folklore, the differences in the types of thinking and creativity of the two nations on the basis of their notions of peace and human life.

Relying on the basis for the definition and classification of fairy tales, the author emphasizes the importance of the etymological and cultural - content interpretation of the fairy tale in Russian and Chinese culture. Fairy tales through different subjects and situations open a new world for children, give them knowledge and life experience, help them create certain ideas about the world and human life. One of the main functions of a fairy tale is the formation of behavioral stereotypes of future members of an adult society that support firm convictions and strengthen moral values. The value of fairy tales, both Russian and Chinese, is to demonstrate best qualities of the peoples of the world. Moral values, represented in the images of national cultural heroes, are reflected in real life. They turn into moral standards of life, regulating the actions and desires of children.

The author compares 10 popular Russian and Chinese tales, and, on the basis of a comparison of the main plots and fairy-tale characters, reveals typical systems of life values, focusing on the key attitudes of the character and behavior of two peoples and two cultures: Russia and China. During the analysis, the author makes an assumption about the similarities and differences in the values of Russian and Chinese tales. As a result of the research, the author comes to the conclusion that national or folk tales play an important role in the upbringing of children. They serve as an example of moral education and become a precious spiritual gift for children in Russia and China. Since each nation has its own unique culture, we must learn from each other.

## REFERENCES

1. Belokurova, S.P. (2005) *Slovar' literaturovedcheskikh terminov* [Dictionary of Literary Terms]. Moscow: Paritet. pp. 562–563.
2. Sukhomlinsky, V.A. (n.d.) *Serdtshe otdayu detyam* [I give my heart to children]. [Online] Available from: <https://libking.ru/books/home-/home/54797-v-suhomlinskiy-serdtse-otdayu-detyam.html>. (Accessed: 21st November 2018).
3. Vygotskiy, L.S. (1997) *Voobrazhenie i tvorchestvo v detskom vozraste* [Imagination and creativity in childhood]. St. Petersburg: Soyuz.
4. Zaporozhets, A.V. (1998) *Psikhologiya vospriyatiya skazki rebenkom doshkol'nikom* [Psychology of perception of a fairy tale by a preschooler]. In: Uruntaeva, G.A. *Psikhologiya doshkol'nika* [Psychology of a preschooler]. Moscow: Pedagogika.
5. Propp, V.Ya. (1992) *Morfologiya skazki* [Morphology of the Tale]. Leningrad: Academia.
6. Ivanova, E.I. (1993) *Rasskazhi mne skazku* [Tell me a tale]. Moscow: Prosveshchenie.
7. Kalunina, E. (2008) *Vospitanie skazkoy* [Education through tales]. *Doshkol'noe vospitanie*. 7. pp. 34–37.
8. Zhao Jingsheng. (1929) *Teoriya skazki* [Theory of the Fairy Tale]. Moscow: Izdatel'stvo imeni Kaymin.
9. Zhong Jingwen. (1990) *Skazki AVS* [Tales ABC]. Moscow: Shankhayskaya fotolitografiya.
10. Zhong Jingwen. (2005) *Vvedenie v fol'kloristiku* [Introduction to folklore studies]. Moscow: Shankhayskoe izdatel'stvo literatury i iskusstva.
11. *Classification of fairy tales. Characteristic features of each species* [Klassifikatsiya skazok. Harakternye cherty kazhdogo vida]. [Online] Available from: <http://detskie-skazki.com/stati/klassifikatsiya-skazok-harakternye-cherty-kazhdogo-vida.html>.
12. [Online] Available from: <http://www.pedagogynow.ru/flowens-361-2.html/>.
13. Vasilieva, M.A., Gerbova, V.V. & Komarova, T.S. (eds) *Programma vospitaniya i obucheniya v detskom sadu* [Program of education and training in kindergarten]. [Online] Available from: [http://baby-school.narod.ru/media/prog\\_vas.html](http://baby-school.narod.ru/media/prog_vas.html).
14. Xiao Xu. (1999) *Luchshiy sbornik kitayskikh skazok* [The Best Collection of Chinese tales]. Moscow: Kitayskoe detskoe izdatel'stvo.
15. Cui Zhonglei. (2010) *Kniga kitayskikh klassicheskikh skazok* [Book of Chinese classic tales]. Jilin Art Publishing House.